

NORI ET MOI

L'ÉDITION ORIGINALE DE CET OUVRAGE A ÉTÉ PUBLIÉE EN 2019 AU BRÉSIL
PAR EDITORA WMF MARTINS FONTES LTDA SOUS LE TITRE *NORI E EU*

© 2019, MASANORI NINOMIYA ET SONIA NINOMIYA
PUBLISHED IN PORTUGUESE LANGUAGE BY EDITORA WMF MARTINS FONTES LTDA,
BRAZIL, UNDER THE TITLE *NORI E EU*

LES DROITS DE CE LIVRE ONT ÉTÉ NÉGOCIÉS PAR L'AGENCE LITTÉRAIRE SEA OF STORIES,
WWW.SEAOFSTORIES.COM

POUR L'ÉDITION FRANÇAISE :

© DUNOD, 2021

11 RUE PAUL BERT, 92240 MALAKOFF

WWW.DUNOD.COM

ISBN 978-2-10-081728-3

RESPONSABLE D'ÉDITION : RONITE TUBIANA

ÉDITION : FLORIAN BOUDINOT

TRADUCTION : MARIE POTAGE ET AMBROGIO TERZOLI

FABRICATION : SOPHIA PAROUSSOÛGLOU

MISE EN PAGES : SOFT OFFICE

ADAPTATION DU GRAPHISME : CHROMOSTYLE

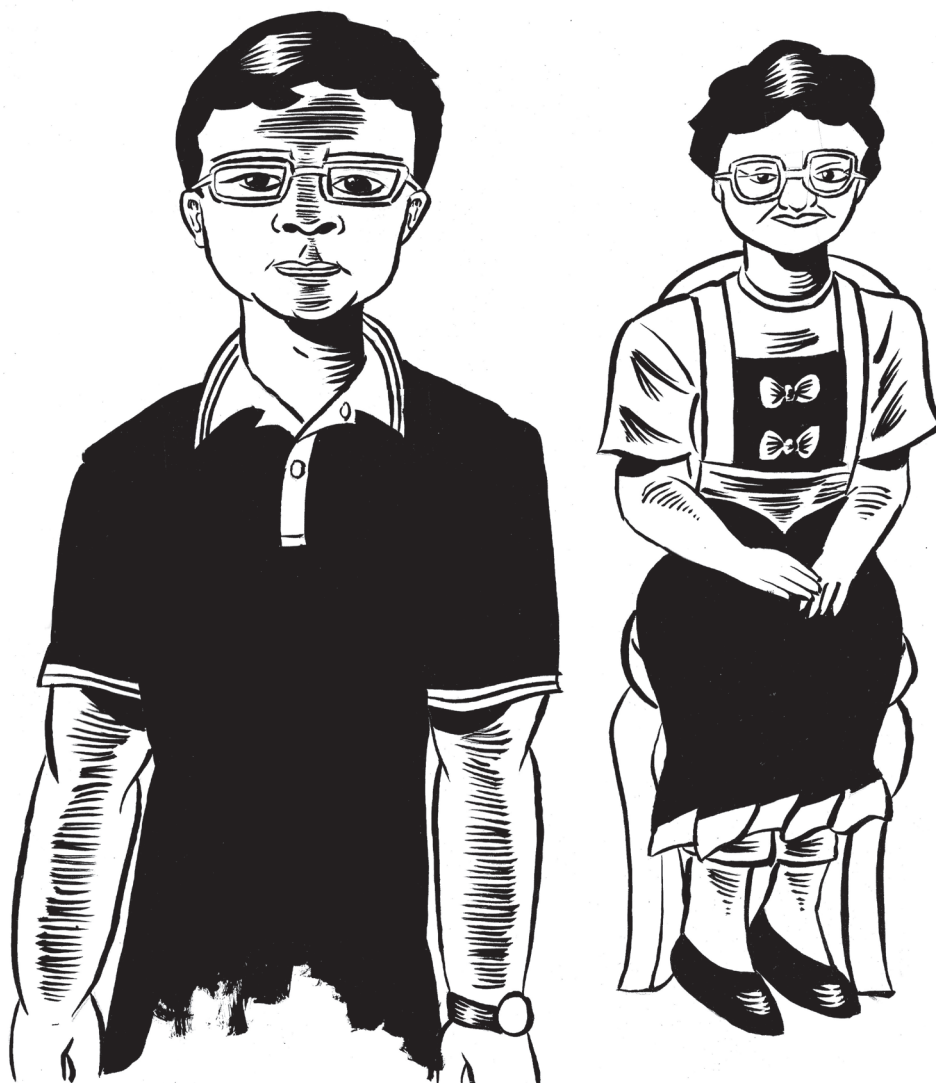
TOUTE REPRÉSENTATION OU REPRODUCTION INTÉGRALE OU PARTIELLE FAITE SANS LE CONSENTEMENT DE L'AUTEUR OU DE SES AYANTS DROIT OU AYANTS CAUSE EST ILLICITE SELON LE CODE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE {ART. L 122-4} ET CONSTITUE UNE CONTREFAÇON RÉPRIMÉE PAR LE CODE PÉNAL. SEULES SONT AUTORISÉES {ART. L 122-5} LES COPIES OU REPRODUCTIONS STRICTEMENT RÉSERVÉES À L'USAGE PRIVÉ DU COPISTE ET NON DESTINÉES À UNE UTILISATION COLLECTIVE, AINSI QUE LES ANALYSES ET COURTES CITATIONS JUSTIFIÉES PAR LE CARACTÈRE CRITIQUE, PÉDAGOGIQUE OU D'INFORMATION DE L'ŒUVRE À LAQUELLE ELLES SONT INCORPORÉES, SOUS RÉSERVE, TOUTEFOIS, DU RESPECT DES DISPOSITIONS DES ARTICLES L 122-10 ET L 122-12 DU MÊME CODE, RELATIVES À LA REPRODUCTION PAR REPROGRAPHIE.

NORI ET MOI

MASANORI NINOMIYA

SONIA NINOMIYA

DIRECTION ARTISTIQUE: CAETO



TRADUIT DU PORTUGAIS (BRÉSIL) PAR MARIE POTAGE ET AMBROGIO TERZOLI

DUNOD

PRÉFACE

Ce fut passionnant de lire l'histoire de ce duo mère-enfant, racontée à quatre mains et en deux parties, réunies en un seul volume, image des liens profonds et intenses qui unissent ce couple. Je n'imaginai pas le résultat final dans toute sa dimension, même si je connaissais plusieurs des passages racontés, l'un renforçant l'autre avec sincérité et capacité d'introspection.

J'ai rencontré Massa (comme je l'appelais) et sa famille quand il avait 4 ans. Avec la collaboration de ses parents, la séance mensuelle d'accompagnement prévue au départ s'est transformée en une analyse à haute fréquence. J'y ai vu le petit Massa passer de la fuite et de la fermeture aux autres à une capacité croissante d'expression.

En partant de la mise en scène de batailles navales avec une réplique de la caravelle Santa Maria qui se trouvait dans mon cabinet, Massa a commencé à concevoir des navires et des personnages de plus en plus sophistiqués et percutants – qui traduisaient les diverses émotions et histoires de son monde intérieur. C'est cela, l'art, après tout, la possibilité de projeter le contenu de notre esprit sur une toile ou sur du papier, ou sur tout autre support. Quels que soient les diagnostics, l'esprit humain se concentre principalement sur les relations émotionnelles. Chacun de nous a son propre style, mais le cœur de ce que nous communiquons est commun à tous : douleur, surprise, peur, enchantement, colère...

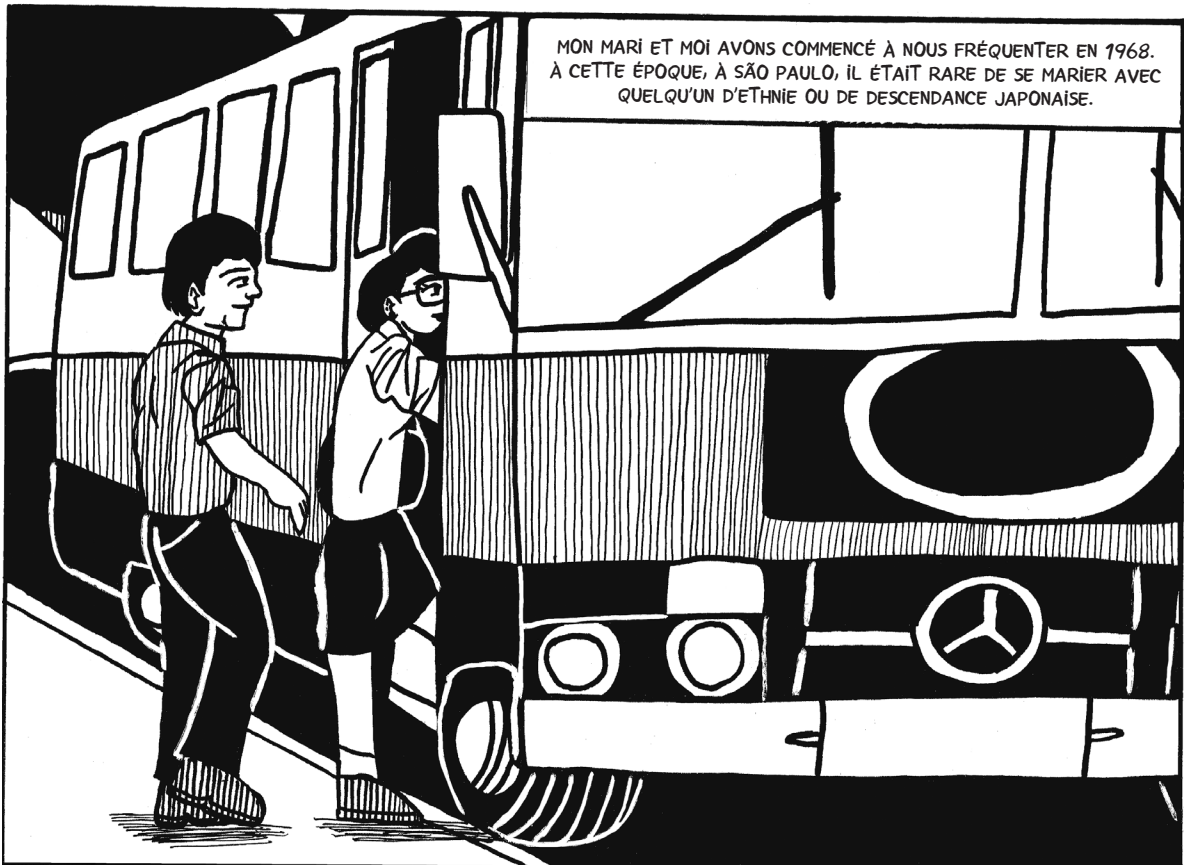
J'ai encore plusieurs cartons remplis du témoignage graphique de nos rencontres ; ses dessins avaient une qualité impressionnante, une capacité particulière de voir le monde avec une signification personnelle pour chacun de ses éléments. Ils étaient pleins de couleurs, expressifs, ingénieux. Parfois, certains dessins étaient réalisés en plusieurs exemplaires, comme s'ils devaient épuiser le sentiment exprimé à travers l'acte de dessiner, ou bien ils se déroulaient en séries d'histoires, semblables à une saga.

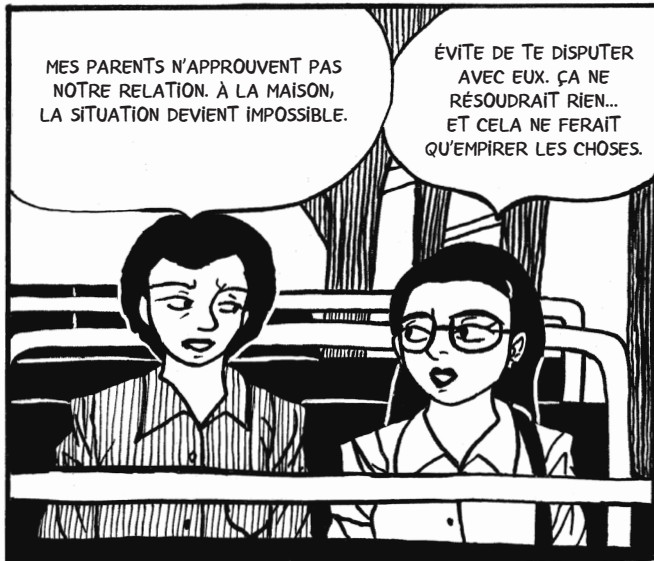
Je n'ai jamais douté de la signification particulière de telles expressions : les séances d'analyse permettaient d'élargir le champ d'exploration et de compréhension de la personne que Massa est progressivement devenue. Je n'ai pas dû attendre longtemps pour que Massa saisisse l'opportunité et trace sa route.

Je reçois régulièrement des lettres de sa part, preuve qu'il me garde une place dans ses souvenirs affectifs, comme moi-même je me souviens de lui. Et maintenant, le simple souvenir est dépassé : Massa a voulu me retrouver il y a quelques années. Pendant notre conversation, entre autres choses, il m'a parlé de l'existence d'une race de chien ressemblant beaucoup au renard. Agréablement surprise, je me suis renseignée sur cette race, Shiba Inu, qui m'a tout de suite conquise. Depuis quelques mois, nous avons un chiot de chien-renard, nommé Akira. Je l'ai dit à Massa et lui ai envoyé une photo. Il m'a répondu qu'il est le maître de deux Shibas...

Nous finissons toujours par être marqués par nos patients, tout comme nous espérons leur laisser aussi une marque, témoignage de la profonde relation affective et humaine développée au fil des années. Tout cela se concrétise par des émotions qui dépassent le travail de psychiatre. Ces émotions, je les ai traversées à la lecture de *Nori et moi*.

Vera Regina J.R.M. Fonseca
Psychiatre et psychanalyste







ET LORSQUE JE SUIS REVENUE AU BRÉSIL, J'AVAIS MIS DANS MA VALISE, EN PLUS DE TOUS MES LIVRES ET DE MES CÉRAMIQUES, DE LA LAYETTE DE BÉBÉ.



QUELLE JOIE DE TE VOIR DE RETOUR! COMMENT TE SENS-TU À RIO ?

TRÈS BIEN! JE SUIS REVENUE, MAIS JE RESTE LOIN DE MA FAMILLE.



J'AIME BEAUCOUP RIO, OUI! ET PUIS C'EST LE CENTRE DU MONDE, TU NE TROUVES PAS ? NOUS AVONS BEAUCOUP DE VISITES... LES JAPONAIS ADORENT RIO, ILS VIENNENT BEAUCOUP ICI! LA FAMILLE ET LES AMIS VIENNENT AUSSI...



ET ÇA T'ARRIVE SOUVENT D'ALLER À SÃO PAULO ?

OUI, BIEN SÛR! J'Y VAIS TOUS LES DEUX MOIS... J'AIME ENTENDRE L'ACCENT LOCAL QUAND J'ARRIVE... JE M'Y SENS VRAIMENT COMME CHEZ MOI! LA PROCHAÎNE FOIS, ON S'ORGANISE POUR SE VOIR, D'ACCORD ?



OK, ON FAIT COMME ÇA... ET DIS-MOI, TU SONGES À AVOIR DES ENFANTS ?

BIEN SÛR! MON BEAU-PÈRE GAGNE BIEN SA VIE, TU SAIS. ET PUIS J'AI TOUJOURS VOULU DEVENIR MAMAN.



ALORS AU TRAVAIL !

OUI, ON ESSAIE. AH, AH, AH!